MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI

medzi Európskou úniou a Medzinárodnou organizáciou civilného letectva, ktorým sa poskytuje rámec pre posilnenú spoluprácu

EURÓPSKA ÚNIA („EÚ“)

a

MEDZINÁRODNÁ ORGANIZÁCIA CIVILNÉHO LETECTVA („ICAO“),

ďalej len „zmluvné strany“,

PRIPOMÍNAJÚC Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve podpísaný v Chicagu 7. decembra 1944 (ďalej len „Chicagský dohovor“), a najmä jeho článok 55 písm. a) a článok 65,

PRIPOMÍNAJÚC Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä jej články 218 a 220,

MAJÚC NA PAMäTI uznesenie zhromaždenia ICAO č. A1-10, ktorým sa Rada ICAO oprávňuje prijať primerané dojednania s verejnými medzinárodnými organizáciami, ktorých činnosti majú vplyv na medzinárodné civilné letectvo, najmä s ohľadom na technickú spoluprácu, výmenu informácií a dokumentov, účasť na stretnutiach a ostatné záležitosti, ktoré môžu podporovať účinnú spoluprácu,

PRIPOMÍNAJÚC politiku ICAO a rámec pre spoluprácu s ohľadom na regionálne orgány civilného letectva a regionálne organizácie zameranú okrem iného na uzavretie dohôd o spolupráci s týmito orgánmi a organizáciami v súlade s odporúčaniami sympózia ES/ICAO o regionálnych organizáciách, ktoré sa uskutočnilo 10. – 11. apríla 2008 v Montreale,

BERÚC DO ÚVAHY, že príslušné právne predpisy EÚ sa vzťahujú na väčšinu noriem ICAO v oblasti bezpečnosti letectva, bezpečnostnej ochrany letectva, manažmentu letovej prevádzky a ochrany životného prostredia,

BERÚC DO ÚVAHY Memorandum o spolupráci medzi Európskou agentúrou pre bezpečnosť letectva (EASA) a Medzinárodnou organizáciou civilného letectva (ICAO) týkajúce sa auditu bezpečnostného dohľadu a súvisiacich záležitostí, ktoré bolo podpísané 21. marca 2006 v Montreale,

BERÚC DO ÚVAHY Memorandum o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Medzinárodnou organizáciou civilného letectva týkajúce sa bezpečnostných auditov/inšpekcií a súvisiacich záležitostí, ktoré bolo podpísané 17. septembra 2008 v Montreale,

KEĎŽE Európske spoločenstvo a Organizácia Spojených národov podpísali 29. apríla 2003 novú finančnú a administratívnu rámcovú dohodu (FAFA), ku ktorej ICAO pristúpila dohodou s Európskym spoločenstvom podpísanou 7. decembra 2004,

KEĎŽE toto memorandum o spolupráci nenahrádza súčasné formy spolupráce medzi zmluvnými stranami, ani sa ich nedotýka, pokiaľ ostávajú v platnosti,

SO ZRETEĽOM na uznesenie zhromaždenia ICAO A36-2, ktoré okrem iného uznáva, že zriadenie regionálnych a subregionálnych systémov dohľadu nad bezpečnosťou vrátane regionálnych organizácií dohľadu nad bezpečnosťou má veľký potenciál pomáhať štátom dodržiavať ich povinnosti podľa Chicagského dohovoru prostredníctvom úspor z rozsahu a harmonizácie vo väčšom rozsahu a v ktorom sa od generálneho tajomníka požaduje, aby pokračoval v podporovaní koordinácie a spolupráce medzi ICAO A Všeobecným programom hodnotenia dohľadu nad bezpečnosťou (USOAP) a programami auditu ďalších organizácií súvisiacimi s bezpečnosťou letectva, pričom ďalej usmerňuje Radu, aby podporovala koncepciu regionálnych a subregionálnych systémov dohľadu nad bezpečnosťou vrátane regionálnych organizácií dohľadu nad bezpečnosťou,

KEĎŽE zmluvné strany majú spoločnú víziu dosiahnutia najvyššej úrovne jednotnosti európskych prevádzkových predpisov, požiadaviek a postupov s cieľom dosiahnuť dodržiavanie noriem ICAO uvedených v prílohách k Chicagskému dohovoru na účely bezpečnosti letectva, bezpečnostnej ochrany letectva, manažmentu letovej prevádzky a ochrany životného prostredia,

KEĎŽE každá zmluvná strana zohráva dôležitú úlohu pri dosahovaní tohto cieľa,

KEĎŽE zmluvné strany si želajú angažovať sa a navzájom komunikovať o regionálnej spolupráci,

KEĎŽE EÚ prijala spoločné pravidlá v oblastiach bezpečnosti letectva a bezpečnostnej ochrany letectva a Európska agentúra pre bezpečnosť letectva (EASA) a Európska komisia vykonávajú inšpekcie v členských štátoch EÚ s cieľom monitorovať uplatňovanie týchto pravidiel,

BERÚC DO ÚVAHY, že Európska komisia má v EÚ výkonné právomoci na zabezpečenie uplatňovania právnych predpisov EÚ v oblasti bezpečnosti letectva, bezpečnostnej ochrany letectva, manažmentu letovej prevádzky a ochrany životného prostredia,

BERÚC DO ÚVAHY, že hlavným cieľom programov auditu ICAO a programov inšpekcií EÚ je zvýšiť bezpečnosť letectva a bezpečnostnú ochranu letectva vyhodnotením uplatňovania príslušných noriem, identifikáciou prípadných nedostatkov a zabezpečením nápravy nedostatkov v EÚ v prípade potreby,

KEĎŽE EÚ zriadila kanceláriu v Montreale s cieľom uľahčiť posilňovanie vzťahov a spoluprácu medzi EÚ a ICAO a umožniť posilnenie účasti a príspevku EÚ na činnostiach ICAO v sídle ICAO,

BERÚC DO ÚVAHY, že bez toho, aby boli dotknuté práva alebo povinnosti členských štátov EÚ na základe Chicagského dohovoru alebo vzťah medzi členskými štátmi EÚ a ICAO vyplývajúci z ich členstva v ICAO, je žiaduce ustanoviť vzájomnú spoluprácu medzi EÚ a ICAO v oblastiach bezpečnosti letectva, bezpečnostnej ochrany letectva, manažmentu letovej prevádzky a ochrany životného prostredia spôsobom, ktorý by zaručoval väčšiu harmonizáciu noriem a užšiu koordináciu príslušných činností, ako aj s cieľom dosiahnuť lepšie využitie obmedzených zdrojov a zabrániť zdvojeným činnostiam a zároveň zachovať integritu oboch zmluvných strán,

KEĎŽE zmluvné strany uznávajú nevyhnutnosť chrániť dôverné informácie získané od druhej zmluvnej strany, a to v rozsahu vyžadovanom podľa ich príslušných pravidiel,

DOHODLI SA TAKTO:

1. Všeobecné ustanovenia

Zmluvné strany sa dohodli na posilnení svojho vzťahu a založení užšej spolupráce v oblasti bezpečnosti letectva, bezpečnostnej ochrany letectva, manažmentu letovej prevádzky a ochrany životného prostredia, ako aj na uľahčení, v súlade s ustanoveným rokovacím poriadkom, svojej účasti na činnostiach a stretnutiach ako pozorovatelia prostredníctvom podpísania tohto memoranda o spolupráci v prospech medzinárodného civilného letectva.

Týmto memorandom o spolupráci nie sú dotknuté práva ani povinnosti členských štátov EÚ na základe Chicagského dohovoru, ani vzťah medzi členskými štátmi EÚ a ICAO vyplývajúci z členstva členských štátov EÚ v ICAO.

Toto memorandum o spolupráci sa nevzťahuje na nijaké rozhodovanie ICAO alebo EÚ, a to ani na rozhodovanie o záležitostiach vytvárania noriem alebo predpisov, ani sa v tejto oblasti nijako nerozširuje jeho pôsobnosť, ale zriaďuje sa ním regulačná spolupráca v prípravných fázach týchto činností.

Kancelária Európskej únie v Montreale, ktorá zastupuje EÚ v sídle ICAO, podporuje vzťahy medzi EÚ a ICAO a slúži pre ICAO ako hlavný kontaktný bod EÚ vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa uplatňovania tohto memoranda o spolupráci.

2. Ciele

2.1. Týmto memorandom o spolupráci sa:

a) zriaďuje rámec pre posilnené vzťahy medzi zmluvnými stranami;

b) posilňuje spolupráca medzi zmluvnými stranami;

c) určujú oblasti vzájomnej spolupráce medzi zmluvnými stranami a

d) ustanovujú podmienky a mechanizmy pri uplatňovaní spolupráce medzi zmluvnými stranami.

3. Rozsah pôsobnosti

3.1. Týmto memorandom o spolupráci sa ustanovuje spolupráca medzi zmluvnými stranami v týchto oblastiach:

a) bezpečnosť letectva;

b) bezpečnostná ochrana civilného letectva;

c) manažment letovej prevádzky a

d) ochrana životného prostredia.

3.2. Na každú z oblastí uvedených v bode 3.1 tohto článku sa vzťahuje osobitná príloha k memorandu o spolupráci.

3.3. Zmluvné strany môžu ustanoviť podmienky organizácie spolupráce s určením vzájomne dohodnutých mechanizmov a postupov nevyhnutných na účinnú realizáciu činností spolupráce ustanovených v prílohách k tomuto memorandu o spolupráci.

3.4. Prílohy prijaté v súlade s týmto memorandom o spolupráci tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto memoranda o spolupráci.

4. Formy spolupráce

4.1. Zmluvné strany:

a) ustanovujú mechanizmy konzultácie, koordinácie a spolupráce, ako aj výmeny informácií;

b) uľahčujú harmonizáciu výkonnostných požiadaviek a interoperabilitu nových technológií a systémov;

c) koordinujú príslušné programy a výsledky auditu a inšpekcie, ako aj činnosti technickej pomoci s cieľom lepšie využiť obmedzené zdroje a zabrániť zdvojeným činnostiam;

d) vymieňajú si informácie o dodržiavaní noriem ICAO;

e) ustanovujú opatrenia pre EÚ na účely poskytovania odborných vedomostí a zdrojov pre ICAO, a to aj v podobe vysielania pracovníkov v rámci výlučnej právomoci generálneho tajomníka, a prípadne technickej pomoci a špecializovanej odbornej prípravy;

f) umožňujú účasť jednej strany na činnostiach druhej strany týkajúcich sa programov auditu a inšpekcií a prípadne programov odborného vzdelávania, zatiaľ čo pozorovatelia EÚ sa môžu zúčastňovať na audítorských misiách štátov EÚ iba s ich súhlasom a odborní pracovníci EÚ, zúčastňujúci sa ako audítori ICAO na auditoch ICAO v rámci svojho vyslania, nakladajú so všetkými informáciami týkajúcimi sa audítorských misií ako s prísne dôvernými v súlade s platnými pravidlami ICAO, a

g) bez toho, aby boli dotknuté povinnosti ktorejkoľvek zmluvnej strany v oblasti neposkytovania informácií, a za podmienky uplatňovania príslušných pravidiel o utajovaní podľa článku 6 spoločne využívajú elektronické informácie, údaje a oficiálne publikácie a poskytujú si navzájom prístup k databázam a posilňujú prepojenia medzi nimi s cieľom doplniť svoje existujúce databázy.

5. Činnosti spolupráce

5.1. Zmluvné strany sa podľa podmienok v prílohách k tomuto memorandu o spolupráci dohodli na spoločnom vykonávaní týchto činností spolupráce. Zmluvné strany:

5.1.1. Ustanovujú mechanizmy konzultácie, koordinácie a spolupráce, ako aj výmeny informácií, vrátane týchto činností:

a) ustanovujú a zavádzajú spoločné mechanizmy pravidelného dialógu, konzultácií a výmeny informácií;

b) zabezpečujú, aby každá zmluvná strana bola včas informovaná o rozhodnutiach, činnostiach, iniciatívach, stretnutiach a významných udalostiach týkajúcich sa tohto memoranda o spolupráci v oblastiach bezpečnosti leteckej dopravy, bezpečnostnej ochrany leteckej dopravy, manažmentu letovej prevádzky a ochrany životného prostredia a aby dostávala príslušné informácie. V prípade potreby sa môžu organizovať informačné stretnutia;

c) poskytujú bezplatný prístup k všetkým oficiálnym dokumentom a publikáciám;

d) sprístupňujú druhej zmluvnej strane databázy a informácie na webových stránkach a

e) zabezpečujú, aby EÚ získala a mala prístup k všetkým obežníkom ICAO, ktorých predmet má význam v rámci rozsahu pôsobnosti tohto memoranda o spolupráci a príloh k nemu.

5.1.2. Ustanovujú rámce spolupráce na lepšiu koordináciu programov auditu a inšpekcií s cieľom lepšie využívať obmedzené zdroje a zabrániť zdvojeným činnostiam.

5.1.3. Ustanovujú spoločné mechanizmy úzkej spolupráce pri plánovaní programov a technickej pomoci.

5.1.4. Spolupracujú pri podpore celosvetovej interoperability nových technológií a systémov a ustanovujú spoločné mechanizmy na posilnenie spolupráce pri používaní nových technológií.

5.1.5. Zabezpečujú včasné vzájomné konzultácie s cieľom dosiahnuť zlepšenú koordináciu a súlad medzi predpismi, politikami, prístupmi a normami a odporúčanými postupmi (SARP) organizácie ICAO.

5.1.6. Vytvárajú podmienky organizácie práce na uľahčenie výmeny odborných vedomostí a zdrojov, a to takto:

a) ICAO poskytuje EÚ odborné vedomosti a poradenstvo o najlepších postupoch pri uplatňovaní noriem a odporúčaných postupov;

b) EÚ poskytuje ICAO odborné vedomosti, a to aj v podobe vysielania pracovníkov na sekretariát ICAO;

c) EÚ bude mať snahu poskytovať ICAO finančné príspevky na pokrytie nákladov vzniknutých pri uplatňovaní tohto memoranda o spolupráci vrátane administratívnych nákladov, poskytovania dokumentácie a publikácií a príslušných služieb, používania priestorov v sídle ICAO a nákladov na informačné technológie;

d) EÚ bude mať snahu poskytovať ICAO finančné príspevky na podporu programov technickej pomoci ICAO a ďalších činností ICAO podľa dohody so spoločným výborom, a to v súlade s finančnou a administratívnou rámcovou dohodou (FAFA), a

e) akýkoľvek nový rámec a podmienky vysielania pracovníkov a finančné príspevky pre ICAO v rámci tohto memoranda o spolupráci sa stanovia v organizačných podmienkach dohodnutých na tento účel v spoločnom výbore. Tieto organizačné podmienky umožnia, aby EÚ v rámci týchto príspevkov od ICAO vyžadovala finančné informácie.

5.1.7. Navzájom sa informujú o všetkých príslušných programoch odborného vzdelávania a prípadne uľahčujú účasť druhej zmluvnej strany.

5.1.8. Spoločne organizujú príslušné podujatia a v prípade potreby ich koordinujú.

6. Dôvernosť

6.1. Každá zmluvná strana prijme všetky primerané preventívne opatrenia, ktoré sú potrebné na ochranu informácií získaných v rámci tohto memoranda o spolupráci a príloh k nemu, pred neoprávneným uverejnením. Zmluvná strana môže pri poskytovaní informácií druhej zmluvnej strane určiť časti informácií, ktoré považuje za informácie nepodliehajúce uverejneniu.

6.2. Zmluvné strany sa dohodli, že pri uplatňovaní tohto memoranda o spolupráci a príloh k nemu budú v rozsahu vyžadovanom podľa svojich príslušných pravidiel, predpisov a právnych predpisov zabezpečovať ochranu utajovaných informácií získaných od druhej zmluvnej strany.

6.3. Zmluvné strany podľa svojich príslušných pravidiel, predpisov a právnych predpisov nesmú najmä uverejňovať informácie, ktoré sa považujú za dôverné, získané od druhej zmluvnej strany na základe tohto memoranda o spolupráci a príloh k nemu. Takéto informácie musia byť primeraným spôsobom označené v súlade s ich príslušnými pravidlami.

6.4. Zmluvné strany sa podľa potreby dohodnú na pracovných dojednaniach o ďalších postupoch pri ochrane utajovaných informácií poskytovaných na základe tohto memoranda o spolupráci a príloh k nemu. Tieto postupy zahŕňajú možnosť každej zmluvnej strany overiť, ktoré ochranné opatrenia uskutočnila druhá zmluvná strana.

7. Spoločný výbor zmluvných strán

7.1. Zriaďuje sa spoločný výbor, ktorý pozostáva zo zástupcov každej zmluvnej strany. Spoločnému výboru spoločne predsedá jeden zástupca každej zmluvnej strany. Spoločný výbor je zodpovedný za účinné udržiavanie funkčnosti príloh k tomuto memorandu o spolupráci vrátane schvaľovania príloh.

7.2. Zasadanie spoločného výboru sa zvoláva aspoň raz ročne s cieľom preskúmať uplatňovanie príloh k tomuto memorandu o spolupráci a organizuje sa nákladovo efektívne. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek požiadať o zvolanie zasadania spoločného výboru.

7.3. Spoločný výbor sa môže zaoberať všetkým, čo súvisí s funkčnosťou a implementáciou príloh k tomuto MOC. Je zodpovedný najmä za:

a) riešenie všetkých otázok týkajúcich sa uplatňovania a realizácie príloh k tomuto MOC;

b) posudzovanie spôsobov vylepšenia funkčnosti príloh k tomuto memorandu o spolupráci a prípadne poskytovanie odporúčaní zmluvným stranám na ich zmenu a doplnenie;

c) schvaľovanie príloh k tomuto memorandu o spolupráci a pracovných dojednaní v rozsahu pôsobnosti príloh alebo ich zmien a doplnení;

d) posudzovanie finančných otázok a otázok súvisiacich so zdrojmi, ktoré sa týkajú realizácie tohto memoranda o porozumení a príloh k nemu, a

e) riešenie všetkých nezhôd alebo sporov týkajúcich sa výkladu alebo uplatňovania tohto memoranda o spolupráci a príloh k nemu.

7.4. Spoločný výbor funguje na základe dohody medzi predsedami každej zmluvnej strany.

8. Riešenie sporov

8.1. Každá zmluvná strana môže požiadať o konzultácie s druhou zmluvnou stranou o akejkoľvek záležitosti týkajúcej sa tohto memoranda o spolupráci. Druhá zmluvná strana na takúto žiadosť bezodkladne odpovie a do 45 dní začne konzultácie v termíne, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú.

8.2. Zmluvné strany vyvinú všetko úsilie na vyriešenie akýchkoľvek vzájomných nezhôd vyplývajúcich z ich spolupráce na základe tohto memoranda o spolupráci, a to na čo najnižšej technickej úrovni prostredníctvom konzultácie.

8.3. V prípade, že sa nezhoda nevyrieši podľa ustanovení bodu 8.2 tohto článku, ktorákoľvek zmluvná strana môže tento spor predložiť spoločnému výboru, ktorý o tejto záležitosti vedie konzultácie v súlade s článkom 7 tohto memoranda o spolupráci s cieľom vyriešiť spor rokovaním.

8.4. Bez ohľadu na body 8.1 až 8.3 tohto článku sa v prípade, ak sa rieši akýkoľvek spor o otázke finančného hospodárenia, uplatňujú ustanovenia o riešení sporov podľa FAFA.

8.5. Nič v tomto memorande o spolupráci sa nesmie považovať za vzdanie sa akýchkoľvek výsad alebo imunít zmluvných strán.

9. Nadobudnutie platnosti, zmeny a doplnenia a ukončenie platnosti

9.1. Kým toto memorandum o spolupráci nenadobudne platnosť, vykonáva sa od dátumu jeho podpisu predbežne.

9.2. Toto memorandum o spolupráci nadobúda platnosť po tom, keď si zmluvné strany navzájom písomne oznámia, že ich príslušné vnútorné postupy, ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti memoranda, boli ukončené, a ostáva v platnosti až do ukončenia platnosti.

9.3. Toto memorandum o spolupráci môže kedykoľvek vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana. Zmluvná strana môže túto výpoveď realizovať po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa písomného oznámenia druhej zmluvnej strane, pokiaľ spomínané oznámenie o vypovedaní nebude vzaté späť na základe vzájomného súhlasu zmluvných strán pred dňom uplynutia tohto obdobia.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Per la Unió Europea





За Международната организация за гражданско въздухоплаване
Por la Organización Internacional de Aviación Civil
Za Mezinárodní organizaci pro civilní letectví
For Organisationen for International Civil Luftfart
Für die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation
Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni nimel
Για τη Διεθνή Οργάνωση Πολιτικής Αεροπορίας
For The International Civil Aviation Organisation
Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale
Per l'Organizzazione internazionale dell'aviazione civile
Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas vārdā
Tarptautinės Civilinės aviacijos organizacijos vardu
A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet részéről
Għall-Organizzazzjoni tal-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali
Voor de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie
W imieniu Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego
Pela Organização da Aviação Civil Internacional
Pentru Organizația Aviației Civile Internaționale
Za Medzinárodnú organizáciu civilného letectva
Za Mednarodno organizacijo civilnega letalstva
Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön puolesta
För internationella civila luftfartsorganisationen

